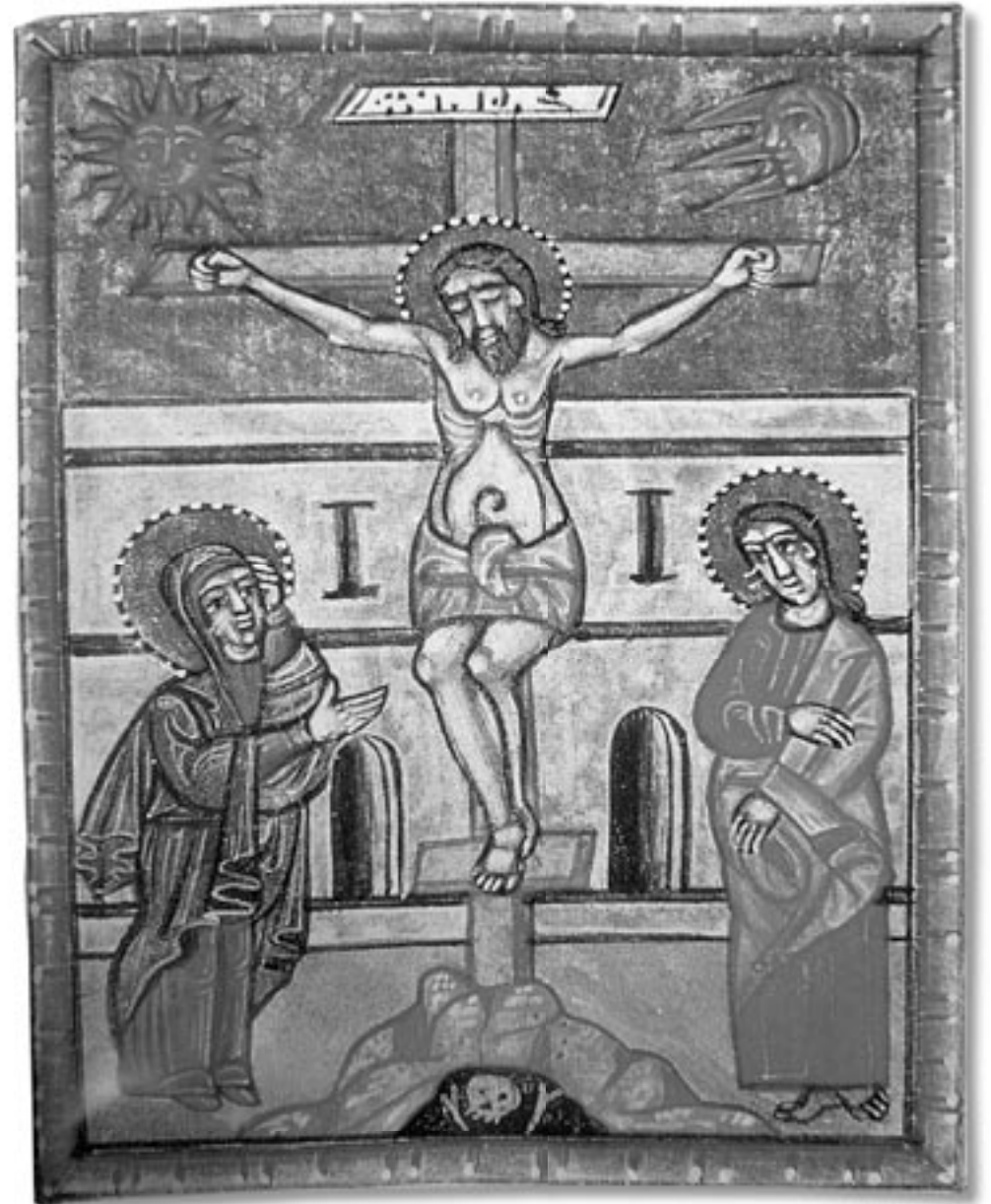


V

ՏՆՕՐՀՆԷՔ ԽԱԶՎԵՐԱՑԻ

HOME BLESSING
EXALTATION OF THE HOLY CROSS



V

ՏՆՕՐՀՆԷՔ ԽԱԶՎԵՐԱՑԻ

HOME BLESSING
EXALTATION OF THE HOLY CROSS

Ընտանիքի անդամը կամ սարկաւազը.

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք: Ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Քահանայն.

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդույ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, աչժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

Family member or deacon: Again in peace let us pray to the Lord: Receive our prayers, save us and have mercy on us.

Priest: Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.



ԶՕՐՈՒԹԻՒՆ ՍՈՒՐԲ ԽԱԶԻ ZOROOTYOON SOORP KHACHEE

Զօ - րու - թիւն Սուրբ Խա - շի
 Zo - roo - tyoon Soorp Kha - chee
 The power of Your Holy Cross, O Christ, which You set up for the salvation of the world,

քո Քրիս - տոս որ կանգ - նե - ցեր ի
 ko Krees - dos vor gank - ne - tser ee
 let it preserve us from all temptation.

փրկ - կու - թիւն աշ - խար - հի.
 pur - goo - tyoon ash - khar - hee:

սա ա - լա - հես - ցե քզ - մեզ
 sa ba - hes - tse uz - mez

ա - մե - նայն փոր - ձու - թե - նի:
 a - me - nayn por - tsoo - te - neh.



Տօն Սրբոյ Խաչի Վերացման
Տնօրհներ Խաչվերացի

Յովհաննէս Գ: 13-21

Մարկոսացի
Deacon

Ա - լէ - լու - խա, Օր - - թի:
A - le - loo - ya, Or - - tee.

Քահանայն
Priest

Խա - դա - դու - թիւն ա - մն - նն - ցուն:
Kha - gha - goo - tyoon a - me - ne - tsoon.

Պալլոցն
Family

Եւ ընդ հոգ - տոյր քում:
Yev unt hok - vooyt koom.

Մարկոսացի
Deacon

Եր - կիւ - դա - ծու - թեամբ լը - ուա - - րուք:
Yer - gyoo - gha - dzoo - tyamp lu - va - - rook.

Քահանայն
Priest

Սըր - քոյ Ա - տն - տա - րա - նիս Յի - սու - սի
Sur - po A - ve - da - ra - nees Hee - soo - see

Քրիս - տո - սի որ ըստ Յով - հան - նու:
Krees - do - see vor usd Hov - han - noo.

Պալլոցն
Family

Փարք քեզ Տըր Աստ - ուած _____ մեր:
Park kez Der Asd - vadz _____ mer.

Մարկոսացի
Deacon

Պոս - - - - խու - - - - մէ:
Bros - - - - khoo - - - - meh.

Պալլոցն
Family

Ա - սէ Աստ - ուած: _____
A - seh Asd - vadz. _____

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս աւէ.

Եւ ո՛չ որ ել յերկինս, եթէ ո՛չ որ էջն յերկնից Որդին մարդոյ՝ որ էն յերկինս: Եւ որպէս Մովսէս բարձրացոյց զօձն յանապատին, նոյնպէս բարձրանալ պարտ է Որդոյ մարդոյ. զի ամենայն որ հաւատայ ի նա՝ ընկալցի զկեանսն յաիտենականս: Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ, մինչեւ զՈրդին իր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ ի նա՝ մի՛ կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաիտենականս: Զի ո՛չ առաքեաց Աստուած զՈրդի իր յաշխարհ՝ թէ դատեացի զաշխարհ, այլ զի փրկեացի աշխարհ նովաւ: Որ հաւատայ ի նա՝ ոչ դատապարտեացի, եւ որ ոչ հաւատայ ի նա՝ արդէն իսկ դատապարտեալ է, զի ո՛չ հաւատաց յանուն միածնի Որդւոյն Աստուծոյ: Եւ այս իսկ է դատաստան, զի լոյս եկն յաշխարհ, եւ սիրեցին մարդիկ զխաւար առաւել քան զլոյս, զի էին գործք իրեանց չարութեան: Զի ամենայն որ զչար գործէ՝ առեալ զլոյս, եւ ո՛չ գայ առ լոյսն՝ զի մի՛ յանդիմանեացին գործք նորա. իսկ որ առնէ զճշմարտութիւն գայ առ լոյսն, զի յայտնի լիցին գործք նորա՝ թէ Աստուծով գործեցան:

Աշխարհաբար

Արդ, ոչ որ երկինք ելած է, բացի միայն անկէ, որ երկինքէն իջաւ. մարդու Որդին՝ որ երկինքն է: Եւ ինչպէս որ Մովսէս անապատին մէջ բարձրացոյց օձը, այնպէս պէտք է բարձրանայ մարդու Որդին, որպէսզի ով որ հաւատայ անոր՝ յաիտենական կեանքը ընդունի. քանի որ Աստուած այնպէս սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ իսկ իր միածին Որդին տուաւ, որպէսզի ով որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, այլ ընդունի յաիտենական կեանքը. որովհետեւ Աստուած իր Որդին աշխարհ չդրկեց, որ ան դատէ աշխարհը, այլ որպէսզի աշխարհը անով փրկուի: Ով որ կը հաւատայ անոր՝ պիտի չդատապարտուի, իսկ ով որ չի հաւատար անոր՝ արդէն իսկ դատապարտուած է, քանի որ չհաւատաց Աստուծոյ միածին Որդիին անունին: Եւ դատաստանը ա՛յս է ահա. որ լոյսը աշխարհ եկաւ, սակայն մարդիկ խաւարն աւելի սիրեցին՝ քան լոյսը, որովհետեւ իրենց գործերը չար էին. որովհետեւ ով որ չար բան կ'ընէ՝ կ'ատէ լոյսը եւ չի գար լոյսին, որպէսզի իր գործերը իր դիմացը չդրուին: Իսկ ով որ ճշմարտութիւնը կը գործադրէ՝ կու գայ լոյսին, որպէսզի յայտնի ըլլան իր գործերը՝ թէ Աստուծով կատարուեցան:

Feast of the Exaltation of the Holy Cross

John 3:13-21

No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him. He who believes in him is not condemned; he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only Son of God. And this is the judgment, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. For every one who does evil hates the light, and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. But he who does what is true comes to the light, that it may be clearly seen that his deeds have been wrought in God.

Կրկնել էրիցս

Ընտանիքը. *Ամէն Ալէլուիա Ալէլուիա Ալէլուիա*

Քահանայն. *Օրհնեցի եւ սրբեցի ջուրս, հացս եւ աղս այս նշանաւ Ա. Խաչիս եւ Սուրբ Աւետարանաւս եւ աւուրս շնորհիս, անուամբ Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից:*

Priest:

May this water, bread and the salt be blessed by the sign of the Holy Cross and by the Holy Gospel and by the Grace of this day, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and always forever and ever Amen.

Սարկաւագն. Սուրբ խաչիս աղաչեցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեցէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհի ողորմութեան իրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

The Deacon: By the holy cross let us beseech the Lord, that through it he may deliver us from our sins and save us by the grace of his mercy. Almighty Lord our God, save us and have mercy on us.

Քահանայն. Պահպանիչ եւ յոյս հաւատացելոց Քրիստոս Աստուած մեր, պահեա եւ պահպանեա զտունս զայս եւ զբնակիչս սորա _____ (անուն ընտանիքի), ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչիոյ քով ի խաղաղութեան. փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն. արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

The Priest: O Protector and hope of the faithful, Christ our God, guard and bless this house and all that dwell therein _____ (family name); and keep them in peace under the shadow of your holy and venerable Cross. Deliver them from the visible and invisible enemy. Make them worthy to give you thanks and to glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Քահանայն. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Միասնաբար. Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ «րկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաիտեանս. ամէն:

Priest: Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Together: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages, Amen.

